

שבברי לוחות שמונחין. תחת הלוחות:

Les débris des Tables qui étaient placés.

Sous les Tables:

יש בו רוחב טפה. וזה שהקיפו ששה נמצא עובי רוחבו שני טפחים:

Il avait 1 paume de largeur.

Et ce dernier (*le Sefer Torah*) dont le périmètre était de 6 paumes, a comme épaisseur 2 paumes:

רווחא דביני וביני. אויר שבין עמוד לעמוד:

La place entre l'un et l'autre.

L'espace entre un cylindre et l'autre:

ובתרי פושכי היכי יתיב. דקתני נשתיירו שם ב' טפחים ששם ספר תורה מונח:

Et dans (un espace) de 2 paumes, comment se place-t-il.

Comme l'enseigne la Michna: il reste là 2 paumes, dans lesquelles le Sefer Torah était placé:

ספר עזרה. ספר שכתב משה ובו קורין בעזרה פרשת המלך בהקהל וכהן גדול ביום הכפורים:

Le Sefer (Torah) du Temple.

C'est le Sefer (Torah) qu'a écrit Moché, et on y lit dans la cour (*du Temple*) la section du Roi lors du Rassemblement (*la 1ère année après la Chemita*), et le Cohen Gadol (*y lit*) je jour de Kippour:

לתחלתו הוא נגלל. אין לו אלא עמוד אחד ונגלל מתחלתו לסופו:

Il se roule sur le début.

Il n'a qu'un seul cylindre, et s'enroule du début à la fin:

דכריך ביה פורתא. שאינו גוללו כולו ומניח בו מקצת וכורכו לעצמו ומניח אותו הכרך על הספר מלמעלה:

Il l'enroule un peu.

Il ne l'enroule pas totalement, mais en laisse un peu et l'enroule à part, et pose ce rouleau (le deuxième) au-dessus du Sefer (Torah):

וכרכיה לעיל. וכורכו למעלה על ההיקף:

Et l'enroule en haut.

Il l'enroule au-dessus du (*premier rouleau qui est insérée dans l'espace entre la Table de la Loi et la paroi*) rouleau:

דמנח ליה מצד. אצל הכותל ולא בין שני הלוחות:

Il était placé sur le côté.

Prés de la paroi, et non pas entre les Tables:

היכא הוי קיימי. כיון דמצריך טפה מכאן וטפה מכאן ברוחב הארון שלא יהא ספר תורה יוצא ונכנס בדוחק העמודים היכא מנחי הלא ימעטו את החלל:

Où étaient-ils placés?

Puisque 1 paume d'un côté et de l'autre étaient nécessaires pour qu'il ne soit pas difficile de faire entrer et sortir le Sefer Torah, où étaient donc placées les colonnes? (si elles étaient placées dans l'Arche) Elles réduisaient l'espace libre:

שם שם. תרי זימני כתיבי ללוחות ולשברי לוחות:

Là-bas là-bas.

L'expression est écrite deux fois (*pour nous faire savoir que*) les Tables et les débris (*étaient placés dans l'Arche*):

אשר שברת. קרא יתירה הוא למסמכיה לושמתם לדרשה:

Que tu as brisé.

Ce sont des mots en trop, qui sont juxtaposés à (*l'expression*) "tu les placera" pour que ce soit commenté:

יישר כוחך. ללמדך שהוא מן הדברים שעשה משה רבינו עליו השלום מדעתו והסכימה דעתו לדעת המקום:

Je te félicite.

C'est pour t'apprendre que ceci fait partie des choses que Moché notre Maître paix à son âme a faites de sa propre initiative, et (*pour lesquelles*) sa pensée fut conforme à celle de l'Eternel:

שנתנבאו באותו הפרק. בימי אותם המלכים עוזיה יותם אחז יחזקיה בארבעה נביאים הללו כתיב כן חוץ ממיכה שלא היה בימי עוזיהו אבל היה בימי יותם אחז יחזקיה:

Qui ont prophétisé à la même époque.

A l'époque de ces rois: Ouziyah, Yotam, Ahaz, Yéhizkiyah, pour ces quatre Prophètes il est écrit ainsi (*qu'ils vécutent à l'époque de ces rois*) en dehors de Mikha qui ne vécut pas à l'époque de Ouziyah, mais il vécut à l'époque de Yotam Ahaz (*et*) Yéhizkiyah:

הגי זכריה ומלאכי סופם של נביאים. שהן היו בבית שני בשנת שתים לדריוש האחרון:

Haggai Zekhariah et Mal'akhi étaient les derniers Prophètes.

Ils étaient (*présents*) à l'époque du deuxième Temple la deuxième année (*du règne*) du dernier Daryavèch (*Darius*):

ישעיה קדים לירמיה ויחזקאל. שהרי ישעיה בימי עוזיה וירמיה בימי יאשיה ובניו נתנבא בירושלים ויחזקאל בגולה בימי צדקיה:

Yisha'yah a précédé Yirmiyah et Yehezkel.

Car Yisha'yah était au temps de Ouziyah et Yirmiyah au temps de Yoshiyah et ses enfants, il Prophétisa à Yéroushalaïm, et Yehezkel (*prophétisa*) en exil au temps de Tsidkiyah:

רות תהלים איוב כו'. רות קדמה בימי שפוט השופטים תהלים דוד אמרן והוא קדם לאיוב כמאן דאמר בימי מלכת שבא היה ואחר כך שלשה ספרי שלמה:

Routh Tehillime Iyov etc. .

Routh précéda (*les autres, car elle vécut*) à l'époque des Juges (*litt. au temps où les Juges jugeaient*), Tehillime ont été dits par David et il précéda Iyov, ceci est conforme à l'avis du Sage qui dit qu'il vécut à l'époque de la reine de Shaba, puis (*viennent*) les trois livres de Chlomoh:

משלי קהלת. שניהם ספרי חכמה:

Michleï et Kohélète.

Ce sont tous deux des livres de Sagesse:

שיר השירים. נראה בעיני שאמרו לעת זקנתו:

Chir Hachirime.

Il me semble qu'il l'ai dit, au moment de sa vieillesse:

קינות. ירמיה אמרן שהיה אחר שלמה:

Les lamentations.

Yirmiyah les a dites, qui vécut après Chlomoh:

דניאל. אחר ירמיה בימי נבוכדנצר בגולה:

Daniel.

Après Yirmiyah, à l'époque de Névoukhadrétsar, en exil:

אסתר. אחריו בימי אחשוורוש:

Esther.

Après lui au temps d'Ahachvéroch:

עזרא. אחריו בימי דריוש השני שעמד אחר אחשוורוש:

Ezra.

Après lui, à l'époque de Daryavèch II qui régna après Ahachvéroch:

למאן דאמר איוב בימי משה היה. לקמן:

Pour le Sage qui dit que Iyov vécut à l'époque de Moché.

(voir) Plus loin:

רות נמי פורענותא היא. רעב וגלות ומיתת אלימלך ובניו:

Routh aussi relate des malheurs.

La famine, l'exil et la mort d'Elimelèkh et de ses enfants:

דאית ליה אחרית. סוף הפורענות נהפך לאחרית ותקוה שיצא דוד משם:

Qui a un aboutissement.

A la fin le malheur se transforme en aboutissement et espoir, car David sortit de là-bas :

ופרשת בלעם. נבואתו ומשליו אף על פי שאינן צורכי משה ותורתו וסדר מעשיו:

La section de Bil'am.

Sa prophétie et ses allégories, bien qu'ils ne fasse pas partie des besoins de Moché de sa Torah et de l'ordre de ses actes:

ושמונה פסוקים. מן וימת משה עד סוף הספר:

Les 8 versets.

De "et Moché mourut" jusqu'à la fin du Livre:

שמואל כתב ספרו וספר שופטים. שכולם קדמו לו ועמד וכתב ספרן ומה שעלתה לישראל בימיהם וכן רות שהיתה בימי השופטים:

Chmouel écrivit son Livre et le Livre des Juges.

Car tous l'avaient précédé, et il se leva et écrivit leur Livre ainsi que tout ce que vécut Israel à leur époque, et aussi Routh qui vécut à l'époque des Juges.

על ידי עשרה זקנים. כתב בו דברים שאמרו זקנים הללו שהיו לפניו ויש שהיו בימיו כגון אסף והימן וידותון מן הלויים המשוררים:

En s'inspirant de 10 Sages.

Il y a transcrit des paroles que dire ces Sages qui vécutent avant lui, et certains vécutent à son époque comme Assaf et Yédoutoun qui faisaient partie les Levi qui (avaient le chant, pour tâche dans le Temple) chantaient:

על ידי אדם הראשון. כגון גלמי ראו עיניך ולי מה יקרו רעיק (תהלים קלט) אדם הראשון אמרן:

En s'inspirant de Adam Harishone.

Comme "Tes yeux ont vu ma masse informe" "comme Tes amis me sont chers" (Tehillime 139) Adam Harishone les a dits:

על ידי מלכי צדק. נאם ה' לאדוני [שב לימיני] וכל המזמור (שם קי):

En s'inspirant de Malkhi-Tzedek.

"Au nom de D..., pour mon Maître, [reste à ma droite] et tout le psaume (là-bas 110)

ועל ידי אברהם. כדאמרינן לקמן איתן האזרחי זה אברהם:

En s'inspirant d'Avraham.

Comme on le dit plus loin "Eitane Haezrahi" c'est Avraham.

ועל ידי משה. תפלה למשה (שם צ) וכל אחד עשר מזמורים כסדרן:

En s'inspirant de Moché.

Prière de Moché (là-bas 90) ainsi que les 11 psaumes dans l'ordre:

ועל ידי הימן. משכיל להימן:

En s'inspirant de Heïman.

Maskil de Heïman:

ועל ידי ידותון. למנצח לידותון:

En s'inspirant de Yédoutoun.

Au chef des chantres Yédoutoun.